

Instructions to Apply for an Order for Protection
Cov Lus Qhia Thov Tsab Ntawv Tiv Thaiv
(Minn. Stat. § 518B.01)
(Minn. Txoj Cai § 518B.01)

What is an Order For Protection?

An Order for Protection (OFP) is an order signed by a judge that may help protect you from domestic abuse. An OFP orders the abuser not to contact, harm or threaten to harm you, your children or other people the judge agrees to list on the order. You can also ask the judge to order the abuser to do certain things or stop doing certain things to help keep you safe.

Tsab Ntawv Tiv Thaiv Yog Dab Tsi?

Tsab Ntawv Tiv Thaiv (Order for Protection (OFP)) yog ib tsab ntawv ntswj uas kos npe tso cai los ntawm tus kws txiav txim plaub ntug kom pab tiv thaiv koj ntawm txoj kev tsim txom hauv vaj tse. Tsab OFP ntswj kom tus neeg tsim txom tsis txhob tuaj cuag, ua mob los yog hauv yuav ua phem rau koj, koj cov me nyuam los yog lwm cov neeg uas tus kws txiav txim plaub ntug pom zoo teev rau hauv tsab ntawv txwv. Koj puav leej thov tau kom tus kws txiav txim plaub ntug txwv tus neeg tsim txom kom nws ua qee yam los yog kom nws tsum tsis txhob ua qee yam koj thiaj li nyob nyab xeeb.

Who May Apply for an OFP?

The person applying for the OFP is called the petitioner. The abuser is called the respondent. The petitioner may apply for an OFP if domestic abuse has occurred AND if the petitioner and respondent are family or household members. **Please see the legal definitions below to determine if domestic abuse exists in your situation and if the petitioner and respondent are family or household members.**

Leej Twg Thiaj Thov Tau Tsab OFP?

Tus neeg ua ntawv thov tsab OFP yog hu ua tus neeg foob. Tus neeg tsim txom yog tus neeg raug foob. Tus neeg foob yuav thov tau tsab OFP yog txoj kev tsim txom hauv vaj tse tau muaj tshwm sim THIAB yog tus neeg foob thiab tus neeg raug foob yeej yog ib yim neeg los yog cov tib neeg hauv vaj hauv tsev. Thov xyuas cov ntsiab lus lij choj txhais muaj nram no kom paub seb koj qhov xwm txheej puas yog kev tsim txom hauv vaj tse thiab tus neeg foob thiab tus neeg raug foob puas yog ib yig neeg los yog cov tib neeg hauv lub tsev neeg.

In certain circumstances, a petitioner may also apply **on behalf of** another person. For example, a petitioner may apply on behalf of a minor child if there has been domestic abuse of the child by the respondent and the petitioner is:

- a family or household member of the child; or
- the child's parent or guardian; or
- a reputable adult age 25 or older, if the judge finds that it is in the best interest of the minor.

Muaj qee cov xwm txheej tus neeg foob puav leej thov pab rau lwm tus neeg. Piv txwv, tus neeg foob thov tau rau tus me nyuam yog tias tau muaj kev tsim txom hauv vaj tse rau tus me nyuam los ntawm tus neeg raug foob thiab tus neeg foob yeej yog:

- *ib yim neeg los yog ib tug hauv tus me nyuam lub tsev neeg; los yog*
- *tus me nyuam leej niam leej txiv los yog tus neeg saib xyuas; los yog*
- *tus neeg laus muaj koob zoo hnuv nyoog 25 xyoos los yog laus dua, yog tias tus kws txiav txim plaub ntug pom tias nws yuav zoo tshaj rau tus me nyuam.*

A person aged 16 or 17 may apply for an OFP on his or her own if there has been domestic abuse and the respondent is someone the petitioner:

- is married to;
- was married to; or

- has a child with, if the judge finds that the petitioner has sufficient maturity and judgment and that it is in the best interest of the minor.

Tus neeg muaj hnub nyoog 16 los yog 17 xyoo yuav thov tau tsab OFP rau nws tus kheej yog muaj kev tsim txom hauv vaj tse thiab tus neeg raug foob yog ib tug uas tus neeg foob:

- *sib yuav nrog;*
- *sib yuav nrog yav dhau los; los yog*
- *muaj me nyuam nrog, yog tias tus kws txiav txim plaub ntug pom tias tus neeg foog yeej paub tab txaus thiab txiav txim siab tau yog thiab yuav zoo tshaj rau tus me nyuam.*

Where May the Petitioner Apply for an OFP?

The petitioner may apply for an OFP in the court:

- in the county where the petitioner lives;
- in the county where the respondent lives;
- in the county where the domestic abuse occurred;
- in any county where there is a pending or completed family court case involving the petitioner and the respondent or their minor children, such as a divorce or a child custody case; or
- in the court with jurisdiction over divorce actions.

Tus Neeg Foob Yuav Mus Thov Tsab OFP Ohov Twg?

Tus neeg foob mus thov tau tsab OFP hauv tsev hais plaub:

- *hauv lub cheeb nroog uas tus neeg foob nyob rau;*
- *hauv lub cheeb nroog uas tus neeg raug foob nyob rau;*
- *hauv lub cheeb nroog uas txoj kev tsim txom hauv vaj tse tshwm sim nyob rau;*
- *hauv txhua lub cheeb nroog uas tseem tab tom xyuas los yog lis tiav roob plaub ntawm tsev neeg uas txuam muaj nrog tus neeg foob thiab tus neeg raug foob los yog nkawd cov me nyuam me, xws li rooj plaub sib nrauj los yog sib faib me nyuam; los yog*
- *hauv lub tsev hais plaub uas lis txog cov kev sib nrauj.*

How Much Does It Cost to Apply for or Serve the OFP?

There is no cost to apply for an OFP. If the judge grants the OFP, the OFP must be personally delivered to, or served, on the respondent. There is no cost to the petitioner to serve the OFP on the respondent.

Kev Thov Tsab OFP Yuav Raug Nqi Npaum Cas?

Tsis muaj nqi thov tsab OFP. Yog tus kws txiav txim plaub ntug pom zoo muab tsab OFP, yuav tsum nqa kias los yog xa tsab OFP mus rau tus neeg raug foob. Tus neeg foob tsis tau them nqi xa tsab OFP mus rau tus neeg raug foob.

Definitions:

Cov Ntsiab Lus Txhais

1. **Domestic Abuse** is defined as any of the following conduct between family or household members, regardless of whether this conduct has ever been reported to the police:

Kev Tsim Txom Hauv Vaj Tse yog txhais raws li txhua cov yam ntxwv nram no uas tshwm sim hauv ib yim neeg los yog ntawm cov neeg hauv tse, tsis hais yuav ceeb toom rau tub ceev xwm lawm los tsis tau:

- a. Actual physical harm, bodily injury, assault (such as hitting, kicking, slapping, pushing, stabbing), or fear of imminent physical harm, bodily injury or assault (such as verbal threats, threatening gestures); or

Kev ua mob kias rau lub cev, raug mob rau lub cev, tsim (xws li ntaus, ncaws, npuaj, thawb los yog nkawg), los yog ntshai tsam ua mob rau lub cev kias, raug mob rau lub cev los yog tsim (xws li hais lus hawv, yoj teg yim taws hawv); los yog

- b. Terroristic threats (such as a threat to kill, break bones, or threatening someone with a knife or a gun); or
Cov kev hawv ua phem (xws li hawv yuav tua, ua kom txha dam, los yog xuas riam los yog phom taw hawv ib tug neeg); los yog
- c. Criminal sexual conduct with an adult (such as forced sex or forced contact with intimate body parts, even if the parties are married) or any form of sexual contact with a child; or
Kev yuam ua dev ua npua txhaum cai nrog ib tug neeg laus (xws li yuam deev los yog yuam chwv yas cev, txawm ob tug neeg yeej yog txij nkawm lawm) los yog lwm hom kev ua dev ua npua rau ib tus me nyuam; los yog
- d. Interference with an emergency call (intentionally interrupting or preventing someone from placing an emergency call.)
Cuam tshuam tsab xov tooj hu cuag kev pab kub ceev (txhob txwm tshuam los yog tsis kheev ib tug neeg hu xov tooj cuag kev pab kub ceev.)

2. **Family or household members** are defined as:

- a. Married persons
- b. Persons who were married but are now divorced
- c. Parents, children
- d. Persons related by blood or adoption (such as brothers, sisters, uncles, aunts, or grandparents)
- e. Persons who live together now or who lived together in the past
- f. Persons who have a child together, even if they have not been married or lived together
- g. Persons who have an unborn child together
- h. Persons involved in or who were involved in a significant romantic or sexual relationship (regardless of sexual orientation)

Yim neeg los yog cov neeg hauv tsev yog txhais tias:

- a. *Cov neeg sib yuav*
- b. *Cov neeg uas sib yuav dhau los tiam sis tam sim no sib nrauj lawm*
- c. *Cov niam txiv, cov me nyuam*
- d. *Cov neeg sib txheeb raws roj ntsha los yog raws kev saws (xws li kwv tij, viv ncaus, txiv ntxawm txiv hlob dab laug, phauj, los yog niam pog txiv yawg)*
- e. *Cov neeg uas nyob ib lub tsev ua ke tam sim no los yog tau nyob ib lub tsev ua ke yav dhau los*
- f. *Cov neeg uas muaj me nyuam ua ke, txawm tsis tau sib yuav los yog tsis tau nyob ua ke dhau los*
- g. *Cov neeg uas xeeb muaj tus me nyuam hauv plab tsis tau yug ua ke*
- h. *Cov neeg muaj kev sib hlub los yog kev sib deev tam sim no los yog yav dhau los (tsis hais hom zeej xeeb twg li)*

If your application DOES NOT involve "domestic abuse" AND "family or household members" as defined above, you cannot apply for an OFP. However, you may still be able to apply for a Harassment Restraining Order (HRO). Please ask at the court administrator's office for HRO forms and instructions to see if you qualify.

Yog koj tsab ntawv TSIS txuam nrog "kev tsim txom hauv vaj tse" THIAB "yim neeg los yog cov neeg hauv tsev" raws li txhais saum no, koj yuav thov tsis tau tsab OFP. Tiam sis koj yeej tseem thov tau Tsab Ntawv Txwv Kev Zes Ua Phem (HRO). Thov nug lub chaw lis plaub ntug txog cov ntawv HRO thiab cov lus qhia thov seb koj puas tsim nyog thov tau.

If your complaint DOES involve "domestic abuse" AND "family or household members," you may complete the Petitioner's Affidavit and Petition for Order for Protection (Form OFP102) according to the following instructions.

Yog koj cov lus tsis txaus siab TSIS txuam nrog “kev tsim txom hauv vaj tse” THLAB “yim neeg los yog cov neeg hauv tsev,” koj ua tau Tus Neeg Foob Tsab Ntawv Pov Thawj thiab Thov Kev Tiv Thaiv (Tsab Ntawv OFP102) raws li cov lus qhia nram no.

Instructions for Completing
“Petitioner’s Affidavit and Petition for Order for Protection”
Cov Lus Qhia Teb
“Tus Neeg Foob Tsab Ntawv Pov Thawj thiab Thov Kev Tiv Thaiv”

Helpful materials may be found at your public county law library. For a directory, see <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp> . For more information, contact your court administrator or call the Minnesota State Law Library at 651-296-2775.

Muaj cov ncauj lus qhia pab nyob rau hauv koj cheeb nroog lub tsev qiv ntawv lij choj. Xav paub nyob qhov twg, xyuas <http://mn.gov/law-library/research-links/county-law-libraries.jsp>. Xav paub ntxiv, hu cuag tus neeg lis dej num hauv tsev hais plaub los yog hu rau Xeev Minnesota Tsev Qiv Ntawv Lij Choj ntawm 651-296-2775.

Courts must provide simplified forms and clerical assistance to help you with the writing and filing of this form. Court staff cannot provide you with legal advice.

Cov tsev hais plaub yuav tsum muab cov ntawv yooj teb thiab kev pab koj sau thiab teb tsab ntawv no. Tus neeg ua hauj lwm hauv tsev hais plaub qhia tsis tau tswv yim kev cai lij choj pab koj.

Please consider talking with an advocate to learn more about applying for an OFP and to help you stay safe. An advocate may also be able to connect you with an attorney experienced with helping people in your situation. To be connected with an advocate, you may call the Day One[®] MN Domestic Violence Crisis line at 1.866.223.1111.

Thov xav txog kev mus tham nrog ib tus kws pab tswv yim kom paub ntxiv txog kev thov tsab OFP thiab kom pab koj nyob nyab xeeb. Tus kws pab tswv yim yuav pab koj mus cuag tau ib tug kws lij choj uas tau pab dua cov tib neeg muaj koj qhov xwm txheej dhau los. Kom koj mus cuag tau ib tug kws pab tswv yim, koj hu tau rau Day One[®] MN tus xov tooj Hu Cuag Kev Pab Txog Kev Ua Pphem Hauv Vaj Tse ntawm 1.866.223.1111.

In the box marked "County," write the name of the county in which you are applying for the OFP.
Hauv kem kos “Cheeb Nroog,” sau lub npe cheeb nroog uas koj thov tsab OFP.

Court administration staff will fill in the "Judicial District" and "Court File Number" box.
Tus neeg lis dej num hauv tsev hais plaub yuav sau rau “Txhooj Hais Plaub” thiab “Zauv Cim Rooj Plaub.”

On the line above the word "Petitioner," write your own name. If you are seeking protection for yourself, check the box that states, “and for her/himself.” If you are applying on behalf of another person or persons, write those persons’ names on the lines below the words “On behalf of.” On the line above the word "Respondent," write the name of the person you want to be protected from.

Ntawm txoj kab saum toj lo lus “Neeg Foob,” sau koj lub npe. Yog koj nrhiav kev pab tiv thaiv rau koj tus kheej, kos kem sau tias, “thiab rau nws tus kheej.” Yog koj thov pab rau lwm tus neeg los yog cov neeg, sau cov neeg ntawv npe rau kab nram qab lo lus “Thov pab rau.” Ntawm kab saum toj lo lus “Neeg Raug Foob,” sau tus neeg uas koj xav txwv kom nyob koj.

THE NUMBERS OF THESE INSTRUCTIONS ARE THE SAME AS THE
NUMBERS ON THE AFFIDAVIT AND PETITION (FORM OFP102)
COV ZAUV NTAWM COV LUS QHIA NO ZOO TIB YAM LI COV ZAUV
NTAWM TSAB NTAWV POV THAWJ (TSAB NTAWV OFP102)

Petitioner, Protected Person and Respondent Information

Xov Xwm Txog Tus Neeg Foob, Tus Neeg Tau Kev Tiv Thaiiv thiab Neeg Raug Foob

1. Check the box next to all of the people that need protection. You may check more than one box.
Kos kem tom ntej ntawm tag nrho cov tib neeg xav tau kev tiv thaiiv. Koj kos tau tshaj ib kem.

2. Write your name, complete address, race, gender and date of birth. **If you do not want the respondent to know your address, or if you do not want your address to be part of the public file, DO NOT WRITE YOUR ADDRESS HERE; instead, check the box indicating you want your address kept confidential and provide your address separately to court staff on the Confidential Address/Phone Request form OFP107.**

Sau koj lub npe, chaw nyob txhij, haiv neeg, zeej xeeb thiab hnuv yug. *Yog koj tsis xav kom tus neeg raug foob paub koj qhov chaw nyob, los yog koj tsis xav kom cov ntaub ntawv pej xeem pom tau muaj koj qhov chaw nyob, TSIS TXHOB SAU KOJ QHOV CHAW NYOB RAU NTAWM NO; kos rau kem qhia tias koj xav kom ceev zoo koj qhov chaw nyob thiab qhia koj qhov chaw nyob rau tus neeg lis dej num hauv tsev hais plaub rau lwm qhov chaw hauv tsab ntawv Thov Ceev Zoo Chaw Nyob/Xov Tooj OFP107.*

3. If you want to be notified by email when the respondent is served with the OFP, include your email address here.

Yog koj xav kom peb sau ntawv email tuaj faj seeb qhia kom koj paub tias peb tau xa tsab OFP rau tus neeg raug foob, qhia koj qhov email rau ntawm no.

Please note that this is the only email you will receive from the court about the OFP unless you have signed up to receive other court notices via email. It will only be possible for the court to notify you by email when service information is received by the court from law enforcement. A technical or other error could occur preventing the successful delivery of the email. You have other options to learn of the service of the OFP on the respondent, including contacting law enforcement directly. The email address you provide must be valid in order to receive this notification of service. This email address will be seen by the respondent.
Thov faj seeb tias koj tsuas txais ntawv email txog tsab OFP zaum no nkaus xwb tshwj tsis yog koj rau npe kom xa lwm cov ntawv faj seeb hauv tsev hais plaub hauv email rau koj. Lub tsev hais plaub tsuas sau ntawv email tuaj faj seeb tau rau koj thaum twg lub tsev hais plaub txais tau ntawm tub ceev xwm txog cov xov xwm kev xa ntawv. Tej zaum kuj muaj kev cov nyom los yog yuam kev uas ua rau xa tsis tau tsab ntawv email. Koj muaj lwm cov kev tshawb kom paub txog kev xa ntawv rau tus neeg raug foob, xws li hu cuag tub ceev xwm ncaj qha. Qhov email uas koj qhia yuav tsum zoo thiaj li yuav txais tau tsab ntawv faj seeb txog kev xa ntawv. Tus neeg raug foob yuav pom qhov email no.

4. Write the name, complete address, race, gender and date of birth of the respondent. If you do not know the respondent's exact date of birth, give an approximate age or approximate date of birth. If the respondent is a minor, write the name and address of the respondent's parent or legal guardian.

Sau lub npe, chaw nyob txhij, haiv neeg, zeej xeeb thiab hnuv yug ntawm tus neeg raug foob. Yog koj tsis paub tus neeg raug foob lub hnuv yug, qhia seb nws muaj mes tsawg xyoo los yog kwv yees nws lub hnuv yug. Yog tus neeg raug foob yog ib tug me nyuam, sau tus neeg raug foob leej niam leej txiv los yog tus neeg muaj cai saib xyuas lub npe thiab qhov chaw nyob.

5. List all of the persons that need protection other than you, if any. Then, complete the chart with the information required for each person you have listed.

Sau tag nrho cov tib neeg uas yuav tau tiv thaiiv dua li koj, yog tias muaj. Ces sau qhia txog ib tug neeg twg uas koj teev muaj npe rau daim ntawv.

6. List all minor children that you and respondent have together, biological or adopted, who you did not already list at #5, if any.

Sau tag nrho cov me nyuam uas koj thiab tus neeg raug foob neb muaj ua ke, cov yug los yog cov saws, uas koj tsis tau teev muaj ntawm nqe 5, yog tias muaj.

7. List all minor children living with you, who you did not already list at #5 or #6, if any.
Sau tag nrho cov me nyuam me nyob nrog koj, uas koj tsis tau teev muaj ntawm nqe 5 los yog nqe 6, yog tias muaj.
8. Check all of the boxes that describe your relationship to the respondent or the relationship between other persons needing protection and the respondent. To qualify for an OFP, you only need to meet one of these requirements. If you check the last box, "Significant romantic or sexual relationship," you must also fill in the blanks next to it.
Kos tag nrho cov kem uas qhia txog koj txoj kev sib txheeb nrog tus neeg raug foob los yog kev sib txheeb ntawm lwm cov tib neeg xav tau kev tiv thaiv thiab tus neeg raug foob. Kom tsim nyog tau tsab OFP, koj tsuas yuav tau muaj ib yam ntawm no xwb. Yog koj kos rau kem kawg nkaus, "Kev sib hlub los yog sib deev tseem ceeb," koj yuav tsum tau sau qhia rau kab qhuav ntawm ib sab.

Current or Prior OFP and Case Information ***Xov Xwm Txog Plaub Ntug OFP Tam Sim No los yog Yav Dhau Los***

9. This section needs to be completed if you or other persons needing protection have an OFP **in effect now** with the respondent. Answer all of the questions here, if known.
*Yuav tau teb kom tiav ntu no yog koj los yog lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv tau muaj ib tsab OFP **tam sim no** nrog tus neeg raug foob. Teb tag nrho cov nqe lus nug ntawm no, yog paub teb tau.*
10. This section needs to be completed if you or other persons needing protection have had an OFP **in effect in the past**. Write the court file number and the county and state where the past OFP was filed, if known.
*Yuav tau teb kom tiav ntu no yog koj los yog lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv tau muaj ib tsab OFP **yav dhau los**. Sau tus zauv cim rooj plaub thiab lub cheeb nroog thiab lub xeev uas zwm muaj tsab OFP, yog paub qhia tau.*
11. If you and the respondent have been jointly involved in other Court cases, check the box(es) of the types of cases and write the case type, number, state and county, year the cases were filed and the names of any children involved, if known.
Yog koj thiab tus neeg raug foob tau muaj cov plaub ntug sib hais ua ke hauv Tsev Hais Plaub, kos (cov) kem ntawm cov hom plaub ntug thiab sau tus zauv cim rooj plaub, lub xeev thiab lub cheeb nroog, xyoo uas zwm cov rooj plaub thiab cov me nyuam txum nrog cov npe, yog paub.

Abuse Information ***Xov Xwm Txog Kev Tsim Txom***

12. Write details about the most recent domestic abuse committed by the respondent. See the DEFINITIONS on Page 2 of these Instructions to be sure that what you describe are acts of domestic abuse. If possible, answer the questions provided. Be as specific as possible. Include the date or approximate date that the abuse occurred.
Sau qhia txog cov kev tsim txom hauv vaj tse uas tus neeg raug foob nyuam qhuav muaj dhau los. Xyuas COV NTSIAB LUS TXHAIS ntawm nplooj 2 ntawm Cov Lus Qhia Teb no kom paub tseeb tias yam koj piav qhia yeej yog kev tsim txom hauv vaj tse. Yog teb tau, teb cov nqe lus nug muaj. Qhia cov ntsiab lus kom tseeb li tseeb tau. Qhia hnuv los yog kwv yees hnuv uas tau muaj kev tsim txom tshwm sim.

If you need more room to write about the domestic abuse, you may use the “Attachment for Description of Additional Abuse” on page 20 of Form OFP102. You may also use an additional sheet of paper to describe the abuse. Please provide the court administrator with any additional sheets of paper describing the abuse.

Yog koj xav tau chaw sau ntxiv txog txoj kev tsim txom hauv vaj tse, koj siv tau “Nplooj Ntawv Qhia Ntxiv Txog Kev Tsim Txom Ntxiv” ntawm nplooj 20 hauv Tsab Ntawv OFP102. Koj puav leej siv tau lwm cov nplooj ntawv los sau qhia txog txoj kev tsim txom. Thov muab cov nplooj ntawv sau ntxiv txog txoj kev tsim txom rau tus neeg lis dej num hauv tsev hais plaub.

13. If there is a history of abuse between you or other persons needing protection and the respondent, briefly describe that abuse here.
Yog yeej muaj keeb kwm kev tsim txom ntawm koj los yog ntawm lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv thiab tus neeg raug foob, piav me ntsis qhia txog txoj kev tsim txom rau ntawm no.
14. Write why you believe that the domestic abuse will continue and why you or other persons needing protection are in immediate danger from the respondent.
Sau seb vim li cas koj thiaj ntseeg tias txoj kev tsim txom hauv vaj tse yeej yuav muaj musntxiv thiab vim li cas koj los yog lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv thiaj yuav ntsib teeb meem tsis zoo los ntawm tus neeg raug foob.
15. Check yes if the respondent works or attends school at the same place where you or other persons needing protection work or attend school. Check no if the respondent does not work or attend school at the same place as you or other persons needing protection.
Kos yog, yog tias tus neeg raug foob mus ua hauj lwm los yog mus kawm ntawv ntawm tib qho chaw koj los yog lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv mus rau. Kos tsis yog, yog tias tus neeg raug foob tsis mus ua hauj lwm los yog mus kawm ntawv ntawm tib qho chaw koj los yog lwm cov neeg xav tau kev tiv thaiv mus rau.

Requests for Relief – No Hearing Required
Cov Lus Thov Kev Cawm – Tsis Tas Muaj Rooj Sib Hais Plaub

You may ask the judge to order the respondent to do certain things or to stop doing certain things to help keep you safe. This is called “requesting relief.” Some types of relief can be ordered by the judge without requiring a hearing, but other types of relief require a hearing to be held.

Koj thov tau tus kws txiav txim plaub ntug kom ntswj tus neeg raug foob ua tej yam twg los yog txwv kom txhob ua tej yam twg thiaj pab koj nyob nyab xeeb. Qhov no yog hu ua, “thov kev cawm.” Tus kws txiav txim plaub ntug yeej ntswj tau qee cov kev cawm tsis tag yuav muaj rooj sib hais plaub, tiam sis lwm cov kev thov cawm yuav tsum muaj rooj sib hais plaub.

16. This section details the type of relief that the judge can order WITHOUT requiring a hearing. Please read this section carefully before requesting relief. You may check more than one box.

Ntu no piav qhia txog hom kev cawm uas tus kws txiav txim plab ntug ntswj tau TSIS tag muaj lub rooj sib hais plaub. Thov ua tib zoo nyeem ntu no ua ntej thov kev cawm. Koj yuav kos tau ntau tshaj ib kem.

It is possible that the judge will not grant the OFP. If this happens, you have the right to request a hearing so that you can explain to the judge why the OFP should be granted. The respondent has the right to be present at a hearing. Some petitioners do not want to do this because they do not want the respondent to find out they applied for an OFP. If this is the case, check the box in this section stating that you do not want a hearing.

Yeej muaj feem uas tus kws txiav txim plaub ntug yuav tsis kam muab tsab OFP. Yog tias muaj li no, koj muaj txoj cai thov ib lub rooj sib hais kom koj piav qhia tau rau tus kws txiav txim plaub ntug paub tias yog vim li cas nws yuav tau muab tsab OFP. Tus neeg raug foob muaj txoj cai tshwm ntawm lub rooj sib hais no. Qee cov neeg foob tsis xav ua li no vim lawv tsis xav pub tus neeg raug foob paub tias lawv thov tsab OFP. Yog qhov no muaj li hais no, kos rau kem ntawm no qhia tias koj tsis xav muaj lub rooj sib hais plaub.

THE JUDGE MAY DECIDE THAT A HEARING IS REQUIRED EVEN THOUGH YOU DO NOT WANT A HEARING TO BE HELD. THE RESPONDENT ALSO HAS THE RIGHT TO REQUEST A HEARING SO IT IS POSSIBLE THERE WILL BE A HEARING SCHEDULED WITHIN THE NEXT FEW WEEKS EVEN IF YOU DO NOT REQUEST A HEARING OR INDICATE ABOVE THAT YOU DO NOT WANT A HEARING. IF THE RESPONDENT DOES REQUEST A HEARING, THE COURT WILL MAIL A NOTICE OF THE HEARING DATE TO YOU AT LEAST 5 DAYS BEFORE THE HEARING. THE COURT MUST HAVE YOUR CURRENT ADDRESS AT ALL TIMES TO ENSURE THAT YOU GET ALL REQUIRED NOTICES.

TEJ ZAUM TUS KWS TXIAV TXIM PLAUB NTUG YUAV TSEEV KOM MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB TXAWM KOJ TSIS XAV KOM MUAJ. TUS NEEG RAUG FOOB PUAJ LEEJ MUAJ TXOJ CAI THOV KOM MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB YOG LI YEEJ MUAJ FEEM TIAS YUAV TEEM MUAJ

LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB RAU OB PEB LUB LIM TIAM TOM NTEJ TXAWM KOJ TSIS TAU THOV KOM MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB LOS YOG QHIA RAU SAUM TOJ TIAS KOJ TSIS XAV MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB. YOG TUS NEEG RAUG FOOB TSIS THOV KOM MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB, LUB TSEV HAIS PLAUB YUAV XA TSAB NTAWV FAJ SEEB QHIA LUB SIJ HAWM YUAV MUAJ LUB ROOJ SIB HAIS PLAUB RAU KOJ LUV KAWG LI 5 HNUB UA NTEJ HNUB YUAV MUS HAIS PLAUB. LUB TSEV HAIS PLAUB YUAV TSUM MUAJ KOJ QHOV CHAW NYOB TAM SIM NO TXHUA LUB SIJ HAWM KOJ THIAJ LI YUAV TXAIS TAU TAG NRHO COV NTAUB NTAWV FAJ SEEB.

- a. Check this box if you want the judge to grant an OFP right away. This is called an Ex Parte Order for Protection.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug muab tsab OFP tam sis. Qhov no yog hu ua Kev Tiv Thav Ceev Ib Ntus.
- b. Check this box if you want the judge to order the respondent not to cause you or the protected persons physical harm or fear of physical harm.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj kom tus neeg raug foob tsis txhob tsim kev mob los yog kev ntshai mob rau lub cev rau koj los yog rau lwm cov neeg xav tau kev tiv thav.
- c. Check this box if you want the judge to order the respondent not to have any contact with you or the protected persons. If you need to have some limited contact with the respondent, specify under what circumstances contact with the respondent is okay. For example, some petitioners may feel that email contact with the respondent for the purposes of arranging parenting time only is okay.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom tsis txhob muaj kev sib cuag nrog koj los yog cov neeg xav tau kev tiv thav. Yog koj yuav tau muaj kev sib cuag me me nrog tus neeg raug foob, qhia seb thaum twg koj thiaj yuav ntsib tau nrog tus neeg raug foob. Piv txwv, qee cov neeg foob xav tias sau ntawv email sib cuag nrog tus neeg raug foob txog kev saib me \ nyuam nkaus xwb yuav tau.
- d. This section asks questions about whether or not the respondent may come to your home or other places where you or protected persons live or spend time. If there is an exception, please write what the exception is. For example, if it is okay for the respondent to park at the curb in front of your home to exchange the children, write that in the “except as follows” section.
Ntu no yog cov nqe lus nug txog seb tus neeg raug foob tuaj puas tau ntawm koj lub tsev los yog lwm cov chaw uas koj los yog cov neeg xav tau kev tiv thav nyob los yog mus txog. Yog muaj qhov tuaj tau, thov sau seb tuaj tau li cas. Piv txwv, seb tus neeg raug foob puas tuaj nres tau tshew ntawm ntug kev ntawm koj lub tsev thaum tuaj sib hloo me nyuam, sau cov lus li no rau ntu “tshwj tsis yog cov nram no”.

If you do not want the respondent to know your address, or if you do not want your address to be part of the public file, DO NOT WRITE YOUR ADDRESS HERE; instead, check the box indicating you want your address kept confidential and provide your address separately to court staff on the Confidential Address/Phone Request form OFP107.

Yog koj tsis xav kom tus neeg raug foob paub koj qhov chaw nyob, los yog koj tsis xav kom cov ntaub ntawv pej xeem pom tau muaj koj qhov chaw nyob, TSIS TXHOB SAU KOJ QHOV CHAW NYOB RAU NTAWM NO; kos rau kem qhia tias koj xav kom ceev zoo koj qhov chaw nyob thiab qhia koj qhov chaw nyob rau tus neeg lis dej num hauv tsev hais plaub rau lwm qhov chaw hauv tsab ntawv Thov Ceev Zoo Chaw Nyob/Xov Tooj OFP107

- e. Check this box if there is a work address that you want the respondent to be ordered not to enter, and list the employer’s name and address and any exceptions here.
Kos kem no yog muaj ib qho chaw ua hauj lwm uas koj xav kom tus neeg raug foob tsis txhob tuaj txog, thiab sau lub chaw hauj lwm npe thiab chaw nyob thiab txhua yam kev txwv rau ntawm no.
- f. Check this box if there is an additional address that you want the respondent to be ordered not to enter, and list that address and any exceptions here. For example, some petitioners write a daycare address here.
Kos kem no yog muaj ib qho chaw nyob uas koj xav kom tus neeg raug foob tsis txhob tuaj txog, thiab sau qhov chaw nyob ntawd thiab tej yam kev txwv rau ntawm no. Piv txwv, qee cov neeg foob sau qhov chaw zov me nyuam rau ntawm no.

- g. Check this box if you want the judge to order that the respondent continue all insurance coverage which is currently available to you or protected persons without making any changes.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj kom tus neeg raug foob yuav tsum muaj kev pov hwm rau koj los yog rau cov neeg xav tau kev tiv thaiv yam tsis muaj dab tsi hloov hlo li.
- h. Check this box if you want the judge to order that the possession and care of a pet or a companion animal be given to a particular person. Please provide the name, type and location of the pet or companion animal.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj kom muab tus tsiaj los yog tus phooj ywg tsiaj hauv tsev mus rau ib tug neeg twg tu xyuas. Thov qhia lub npe, hom tsiaj thiab qhov chaw ntawm tus tsiaj los yog tus phooj ywg tsiaj hauv tsev.
- i. Check this box if you want the judge to order the respondent not to abuse or injure the pet or companion animal you described in section (h).
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom tsis txhob tsim txom los yog ua mob rau tus tsiaj los yog tus phooj ywg tsiaj hauv tsev uas koj tau piav ntawm ntu (h).
- j. Check this box if you want the judge to direct the local police or sheriff to provide you with assistance, and be specific about the type of assistance you need. For example, some petitioners request the judge to have the police or sheriff provide protection while the petitioner removes personal items from a home shared with the respondent.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug txib tub ceev xwm hauv zos los yog tub ceev xwm nroog pab koj thiab qhia tseeb txog yam kev pab koj xav tau. Piv txwv, qee cov neeg foob thov kom tus kws txiav txim plaub ntug hais kom tub ceev xwm los yog tub ceev xwm nroog tuaj muab kev tiv thaiv thaum tus neeg foob mus tshem nws cov khoom teej tug tawm ntawm lub tsev uas nws tau koom nyob nrog tus neeg raug foob.
- k. This section allows you to write in a form of relief that was not previously listed. It is up to the judge to decide whether the additional relief you write in this section requires a hearing or not.
Ntu no yog cia rau koj sau hom kev cawm uas tsis tau teev muaj dhau los. Nws yog tus kws txiav txim plaub ntug txoj kev txiav txim seb hom kev cawm uas koj sau rau ntu no puas tsim nyog muaj lub rooj sib hais plaub.

Requests for Relief – Hearing Required **Cov Lus Thov Kev Cawm – Yuav Tsum Muaj Rooj Sib Hais Plaub**

17. This section details the type of relief that the judge can order only after a hearing has been held. Please read this section carefully before requesting relief. You may check more than one box.
Ntu no teev hom kev cawm uas tus kws txiav txim plaub ntug tsuas ntswj tau kom muaj tom qab lub rooj sib hais plaub tiav. Thov ua tib zoo nyeem ntu no ua ntej thov kev cawm. Koj yuav kos tau ntau tshaj ib kem.
- a. Check this box if you want the judge to give you temporary custody of joint minor children. If you check this box, you must also answer question 18.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug cia me nyuam rau koj tib leeg mus ib ntus. Yog koj kos kem no, koj yuav tau teb nqe lus nug 18 thiab.
- b. Check this box if you want the judge to order the respondent to temporarily pay you a reasonable amount of money to support your joint minor children. If you check this box, you must also answer question 19.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom them nyiaj yug noj yug haus tsim nyog mus ib ntus pab rau tus me nyuam koj tau. Yog koj kos kem no, koj yuav tau teb nqe lus nug 19 thiab.
- c. Check this box if you want the judge to order the respondent to temporarily pay you a reasonable amount of money to help you pay living expenses, like rent or food. If you check this box, you must also answer question 19.
Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom them ib qho

nyiaj pab kev noj kev haus tsim nyog mus ib ntus rau koj, xws li nqi khiab tsev nyob los yog khoom noj khoom haus. Yog koj kos kem no, koj yuav tau teb nqe lus nug 19 thiab.

- d. Check this box if you want the judge to award you the temporary use and possession of personal property. If you check this box, you must describe the property. Please list what the property is and where the property is located.

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug cia koj siv thiab tau cov khoom teej tug mus ib ntus. Yog koj kos kem no, koj yuav tau piav qhia txog qhov khoom. Thov sau qhia yam khoom yog dab tsi thiab nws nyob rau qhov twg.

- e. Check this box if you want the judge to order the respondent not to dispose of or destroy personal property. If you check this box, you must describe the property. Please list what the property is and where the property is located.

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj kom tus neeg raug foob tsis txhob muab koj cov khoom teej tug pov tseg los yog ua puas. Yog koj kos kem no, koj yuav tau piav qhia txog cov khoom. Thov sau qhia yam khoom yog dab thiab nws nyob rau qhov twg.

- f. Check this box if you want the judge to order the respondent to pay you for expenses resulting from the abuse. Expenses may include medical bills or the cost to replace or repair destroyed or damaged property. If you check this box, you must also answer question 20.

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom them koj rau cov nuj nqis uas tshwm muaj los ntawm nws txoj kev tsim txom koj. Cov nuj nqis muaj xws li cov nqi kho mob los yog lwm cov nqi los hloov los yog kho cov khoom piam los yog khoom puas. Yog koj kos kem no, koj yuav tsum teb nqe lus nug 20 thiab.

- g. Check this box if you want the judge to order the respondent to attend counseling, alcohol or drug treatment, or obtain a mental health evaluation.

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj tus neeg raug foob kom mus cuag kev pab tswv yim ua neeg, kev txiav dej caw los yog tshuaj yeeb los yog mus ntsuam xyuas kev puas hlwb puas siab ntsws.

- h. Check this box if you want the judge to order the respondent not to possess firearms or ammunition. Under federal law, it is a crime for the respondent to possess or transport firearms or ammunition while there is a “qualifying protective order” in place. In order for an OFP to be a “qualifying protective order,” a hearing must be held and other requirements must also be met. If you have concerns about this question, or how your safety may be affected by the respondent’s access to firearms or ammunition, please speak with an advocate or an attorney. To be connected with an advocate, you may call the Day One MN Domestic Violence Crisis Line at 1.866.223.1111.

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug ntswj kom tus neeg raug foob tsis txhob muaj phom los yog mos txwv. Raws Tsoom Fwv Teb Chaws txoj cai, nws yog ib txoj kev txhaum cai rau cov neeg raug foob muaj los yog xa cov phom thiab mos txwv thaum tseem muaj “ntawv ntswj kev tiv thaiv raws cai”. Kom tsab OFP yog ib tsab “ntawv ntswj kev tiv thaiv raws cai,” yuav tsum muaj lub rooj sib hais plaub ntug thiab puav leej yuav tau muaj raws li lwm cov kev cai. Yog koj txhawj xeeb txog nqe lus nug no, los yog kev cuam tshuam koj txoj kev nyab xeeb yog tias tus neeg raug foob muab cuag phom los yog mos txwv, thov tham nrog ib tug kws pab tswv yim los yog ib tug kws lij choj. Kom koj mus cuag tau ib tug kws pab tswv yim, koj hu tau rau Day One[®] MN tus xov tooj Hu Cuag Kev Pab Txog Kev Ua Phem Hauv Vaj Tse ntawm 1.866.223.1111.

- i. Check this box if you want the judge to grant the OFP for a period of up to 50 years. Check the box that states why you qualify for an OFP for a period of up to 50 years. You may qualify if:

Kos kem no yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug pom zoo muab tsab OFP kav mus txog 50 xyoo. Kos kem uas teev qhov laj thawj qhia koj txoj kev tsim nyog tau tsab OFP kav mus txog 50 xyoo. Tej zaum koj yuav tsim nyog tau yog tias:

1. The same respondent violated a prior OFP protecting you two or more times (a violation does not have to result in a conviction); or
Tib tug neeg raug foob ntawd tau ua txhaum cai ntawm tsab OFP dhau los ob zaug los yog ntau zaus dua uas yog tiv thaiv koj (kev ua txhaum tsis tag yuav tau raug nplua txim):
2. You have had two or more OFPs against the same respondent.
Koj tau muaj ob tsab los yog ntau tsab OFP tawm tsam tib tug neeg raug foob no.

18. **Temporary Custody and Parenting Time**
Kev Tau Me Nyuam Ib Ntus thiab Sij Hawm Saib Me Nyuam

- a. If you want the judge to give you temporary custody of joint minor children, write the names of the children here and the reason why you should be awarded temporary custody.
Yog koj xav kom tus kws txiav txim plaub ntug cia koj tau cov me nyuam ib ntus, sau cov me nyuam npe rau ntawm no thiab teev qhov laj thawj uas koj xav kom koj tau me nyuam ib ntus.
- b. Write what parenting time, if any, you think the respondent should have with the joint minor children. Check the box next to the choice you want and explain your choice(s) on the lines provided. If you want the respondent’s parenting time to be restricted or supervised, please write the reasons why. If you have other requests that have to do with temporary custody and parenting time, please check the box marked “other” and explain.
Sau qhia lub sij hawm uas koj xav tias tus neeg raug foob tsim nyog tau saib cov me nyuam, yog tias muaj. Kos kem koj xaiv thiab piav qhia qhov (cov) koj xaiv rau cov kab seem. Yog koj xav kom muaj neeg ceev los yog soj xyuas tus neeg raug foob lub caij nws tau saib cov me nyuam, thov sau cov laj thawj seb yog vim li cas. Yog koj muaj lwm cov lus thov uas muaj feem xyuam nrog txoj kev tau me nyuam mus ib ntus thiab sij hawm tau saib me nyuam, thov kos kem sau tias “lwm yam” thiab piav qhia.

19. **Temporary Financial Support**
Nyiaj Pab Ib Ntus

- a. Please check the type of temporary financial support you are requesting from the respondent, if any. You may choose child support, spousal maintenance, and/or medical support or health insurance. In order to help the judge decide how much financial support you need, please answer the questions about your income and expenses. Answer the questions here about the respondent’s income and expenses here, if known.
Thov kos hom nyiaj pab ib ntus uas koj xav tau ntawm tus neeg raug foob, yog tias muaj. Koj xaiv tau nyiaj yug noj yug haus rau me nyuam, nyiaj yug noj yug haus rau txij nkawm, thiab/los yog nyiaj pab them nqi kho mob los yog kev pov hwm them nqi kho mob. Kom pab tus kws txiav txim plaub ntug ntsuas tau qhov nyiaj yug noj yug haus uas koj xav tau, thov teb cov nqe lus nug txog koj cov nyiaj hli thiab nuj nqis. Teb cov nqe lus nug ntawm no txog tus neeg raug foob cov nyiaj hli thiab nuj nqis rau ntawm no, yog paub txog.
- b. Write in the amount you have to pay for child care, if any.
Sau qhov nqi koj tau them zov me nyuam, yog tias muaj.
- c. Check the box that shows what type of health insurance you or your children have, if any.
Kos kem uas qhia hom kev pov hwm them nqi kho mob koj los yog koj cov me nyuam muaj, yog tias muaj.
- d. Write in any other information about why you want or need temporary financial support from the respondent.
Sau lwm cov ncauj lus qhia seb vim li cas koj thiab xav tau los yog yuav tsum tau nyiaj yug noj yug haus los ntawm tus neeg raug foob.

20. **Restitution**
Nyaj Them Kho

You may ask the judge to order the respondent to pay you for expenses resulting from respondent's abuse. These may include medical bills or the cost to replace or repair damaged property or the expense to change locks. Please describe the expenses here and write the total dollar amount.

Koj thov tau tus kws txiav txim plaub ntug kom ntswj tus neeg raug foob them cov nuj nqis uas tsub muaj vim yog tus neeg raug foob txoj kev tsim txom. Cov nqi no muaj xws li cov nqi kho mob los yog nqi them los hloov los yog kho cov khoom teej tub uas puas los yog cov nqi hloov pob qhov rooj. Thov piav qhia cov nuj nqis rau ntawm no thiab sau tus nqi ua ke tag nrho raug li cas.

PLEASE NOTE: PROOF OF YOUR FINANCIAL LOSS MUST BE PROVIDED TO THE JUDGE at the time of the hearing. Proof of your financial loss may include receipts.

THOV FAJ SEEB: YUAV TSUM MUAB COV POV THAWJ NUJ NQIS MUS RAU TUS KWS TXIAV TXIM PLAUB NTUG thaum lub rooj sib hais plaub. Koj cov pov thawj nuj nqis yog tau cov ntawv teev nqi them tag.

21. This section explains that if you, the judge or the respondent requests a hearing and the hearing is held, that you may ask the judge for any other relief at the hearing, even if you did not request that relief in this petition.
- Ntu no piav qhia tias yog koj, tus kws txiav txim plaub ntug los yog tus neeg raug foob thov kom muaj lub rooj sib hais plaub, thiab yog muaj lub rooj sib hais plaub lawm, koj thov tau tus kws txiav txim plaub ntug txog lwm cov kev cawm saum lub rooj sib hais plaub, txawm tias koj tsis tau thov kev cawm rau hauv tsab ntawv thov hais plaub ntug no.*

How to File the Order for Protection Petition
Key Ua Ntawv Thov Key Tiv Thav

1. Read the “Notice to Petitioner Regarding Information Provided in Petition and Affidavit” (Form OFP103).
Nyeem “Tsab Ntawv Faj Seeb Rau Neeg Foob Txog Cov Xo Xwm Teev Hauv Tsab Ntawv Thov thiab Ntawv Pov Thawj” (Tsab Ntawv OFP103)
2. Complete the “Law Enforcement Information Sheet” (Form OFP105). This form will help the police find the respondent to personally serve the OFP. The information you write on this form may help the police do this more safely.
Teb kom tiav “Tub Ceev Xwm Tsab Ntawv” (Tsab Ntawv OFP105). Tsab ntawv no yuav pab tub ceev xwm nrhiav tus neeg raug foob kom cev tau tsab OFP rau nws. Cov ncauj lus koj sau rau tsab ntawv no yuav pab tau tub ceev lis tes dej num no nyab xeeb.
3. Complete the “Confidential Address/Phone Request” (Form OFP107) if you are requesting that your address or phone number be kept confidential.
Teb kom tias tsab ntawv “Thov Ceev Zoo Chaw Nyob/Xov Tooj” (Tsab Ntawv OFP107) yog koj xav kom ceev zoo cia koj qhov chaw nyob los yog tus xov tooj.
4. Take the completed forms to the Court Administrator’s Office.
Nqa cov ntawv teb tiav mus rau Chaw Lis Dej Num hauv Tsev Hais Plaub.